

Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta

Tutkinto 28.11.2009

Käännetään suomen kielestä muihin kieliin

Lääkefede

Viestintätehtävä

Laadi annetusta tekstistä laillisesti pätevä käännös kohdekielelle.
Käännetään kohdekieliselle osapuolelle potilasvahinkoprosessissa.
Huom! Käännökseen ei tule vakuuslauseketta.

Potilas on 59-vuotias nainen, joka marraskuussa hakeutui ilman lähetettä ylävatsakipujen ja ripulin vuoksi sairaalaan päivystyspoliklinikkaan ja sitä kautta jatkotutkimuksiin kirurgian klinikkaan. Vatsan kaikukuvauksessa nähtiin pinkeä sappirakko, laajentunut sappitiehyt ja maksaportin seudussa sekä haiman pään alueella useita imusolmukkeiksi sopivia muutoksia. Vatsan tietokonetomografiassa todettiin haiman päähän liittyvä, vajaan 5 cm:n läpimittainen tuumori, joka tulkittiin joko kookkaaksi imusolmukepaketiksi tai primaarituumoriksi. Tämän lisäksi nähtiin toinen kookkaampi, para-aortaalinen, 7 cm:n läpimittainen tuumori, joka jatkui lähes aortan bifurkaatioon. Nämä löydökset eivät sopineet haimatulehdukseen. Keltaisuuden vuoksi potilaalle asennettiin sappiteihin endoproteesi.

Koska haiman alueen tuumoria pidettiin leikkaukseen soveltumattomana, potilas lähetettiin syöpälääkärin konsultaatioon. Harkittiin palliatiivista solunsalpaajahoitoa, joka oli tarkoitus käynnistää, kun bilirubiinipitoisuus olisi alkanut pienentyä. Noin kolmen kuukauden kuluttua tutkimusten alkamisesta potilas ohjattiin syöpätautien vuodeosastolle selkään säteilevien ylävatsakipujen vuoksi. Kivuista huolimatta potilas oli hyväkuntoinen. Kaulalla vasemmalla tuntui kova, lähes 2 cm:n läpimittainen imusolmukemuutos ja lisäksi molemmissa nivustaipeissa suurentuneet imusolmukkeet. Vartalon tietokonetomografiassa todettiin patologisia imusolmukkeita kaulassa, vasemmassa soliskuopassa, välikarsinassa, vatsapaidassa ja parailiakaalialueen imusolmukkeissa. Lisäksi aortan vieressä haiman läheisyydessä todettiin 10 x 12 cm:n kokoinen imusolmukepaketti. Kaulan imusolmukkeesta pyydettiin kiireellisesti kudospäyte, ja histologisessa tutkimuksessa todettiin follikulaarinen itukeskussolujen lymfooma, jonka erilaistumisaste oli II. Tautia todettiin siis imusolmukkeissa pallean molemmin puolin (stage III), ja ennusteellinen FLIPI-pistemäärä oli suuri. Kyseessä ei siis ollut haimasyöpä, kuten potilaalle oli kerrottu.